



Procédés sémantiques des noms des plantes et des animaux en sino- tibétain et en austronésien

Laurent Sagart

Ecole d'été sur les savoirs ethnobiologiques
22 juillet – 3 août 2013 Libreville & La Lopé

La famille sino-tibétaine



la famille austronésienne



LES NOMS D'ANIMAUX DOMESTIQUES

- Les deux animaux présents très anciennement dans la région sont le chien et le cochon.
- Le cheval, le bovin, le mouton, sont introduits à partir de -3000.

SOURCES DE CES NOMS

- La nomenclature des éleveurs doit comprendre plusieurs termes distincts pour chaque espèce :

cheval/jument
étalon/poulinière
poulain/pouliche

- Les éleveurs sont donc des sources d'innovations dans les noms d'animaux.

DONNER NAISSANCE > NOM D'ANIMAL REPRODUCTEUR

- Le cheval est introduit en Chine vers -2000 probablement depuis une source tibéto-birmane.
- Il est présent en Chine de l'ouest actuelle dès -3000.
- L'introduction du cheval en Asie centrale est peut-être le fait des plus orientaux des indo-européens, les tokhariens.

- Le tibéto-birman a deux noms pour le cheval : *s-rang et *m-rang.
- On reconnaît une racine verbale précédée de l'un de deux préfixes *s- (causatif) et *m- (sens incertain).
- La racine elle-même peut être rapprochée de la reconstruction TB *s-r(y)aŋ GIVE BIRTH.
- Il s'agirait de termes d'élevage désignant au départ l'animal reproducteur :
 - *s-rang « étalon »,
 - *m-rang « poulinière » (?)

- ultérieurement *m-rang devient le terme général pour « cheval »
- dans une langue tibéto-birmane dont les locuteurs sont spécialisés dans l'élevage des chevaux
- Cette langue perd les nasales finales > mra (rGyalrong *mbro* »cheval »)
- les chinois à partir de -2000 achètent ces chevaux, empruntent le terme sous la forme *m^ɿra? 馬 « cheval »

UN DÉVELOPPEMENT FRÉQUENT :

nom du jeune > nom de l'adulte = nom général de
l'animal

POULET

- français *poulet* « jeune poulet, poussin »
> « poulet »
- anglais *chicken* « jeune poulet, poussin »
> « poulet »

COCHON

- français *cochon* 1268-71 « jeune porc » > 1611 « porc adulte »
- anglais *pig* « jeune porc » > « porc adulte »
- chinois 豬 *zhu1* « jeune porc » > « porc adulte »

CHIEN

- grec classique σκυλαξ « chiot » > grec moderne *skili* « chien »
- chinois 狗 *gou3* « chiot qui n'a pas encore de pelage » (vers -200) > chinois moderne «chien »

raison de ce développement

- l'idée d'Haudricourt
- le contre-exemple du chien
- familiarité des éleveurs avec les petits ?

un changement commun :
BÉTAIL > RICHESSE

- latin *pecu* « bétail, troupeau » > latin *pecunia* « avoir en bétail, fortune qui résulte du bétail » et plus tard « richesse ».
- arabe classique *ma:l* « troupeau de chameaux, bien, fortune, argent, richesse »
- tibéto-birman *C.pak « cochon domestique » = chinois 富 *pək-s > *pjuwH* > fù « riche, richesse »

IL FAUT QUE L'ANIMAL SOIT POSSÉDÉ EN
NOMBRE (BÉTAIL)

ANIMAUX SAUVAGES

NOMMÉS D'APRÈS UNE
CARACTÉRISTIQUE REMARQUABLE DE
L'ANIMAL

QUI A DES CORNES

vieux slavon *krava*, lithuanien *karve*
« corne/cornu » > « vache »

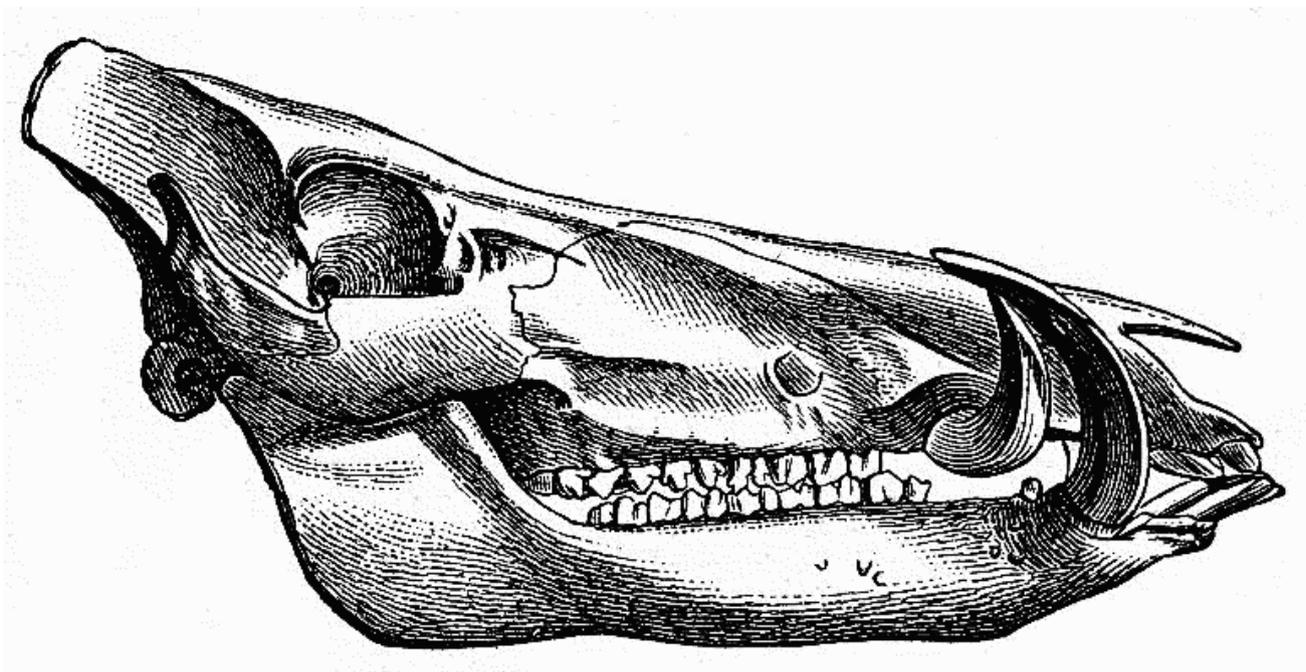
latin *cervus* « cerf », comparer Grec κεραφός
(keravos) « cornu ».

PAN *(q)uRunj « corne » > kanakanabu *ta-
ʔurunju*, saaroa *ta-urunju* « muntjac »

muntjac



QUI A DE FORTES CANINES



SANGLIER

- PAN *waNiS « GRÈS DE SANGLIER »
- thao *wazish* « sanglier »

les caractéristiques à l'origine des noms d'animaux ont pu être choisies de façon à distinguer plusieurs animaux proches ou visuellement semblables.

ainsi en thao *wazish* a pu désigner d'abord l'animal adulte.

DE COULEUR SOMBRE

DEUX ESPECES D'OURS EN ASIE :



URSUS THIBETANUS



URSUS ARCTOS

Le nom sino-tibétain de l'ours noir est
#t-wəm :

- chinois 熊 *C.[G]^w(r)əm « ours noir »
- PTB *d-wam 'bear'. En Lushai *vom* signifie à la fois « ours noir » et « brun, sombre, noir »

TABOU DE CHASSE, TABOU RITUEL

- souvent noms d'animaux dangereux ou répugnants
- nom de l'ours en indo-européen remplacé par « lécheur de miel », « brun » etc. en slave et en germanique (Meillet)
- nom du tigre remplacé par « chien », « chacal », « bête » en Inde (Emeneau)

EN CHINOIS

- le nom du serpent remplacé par 长虫 *chang2chong* « insecte long »,
- le nom du tigre par 大虫 *da4chong* « gros insecte »

mais le remplacement du nom IE de l'ours par « brun » en germanique

- n'est pas à but distinctif
- une seule espèce d'ours en Europe.
- difficile de séparer les cas de tabou des autres cas

NOMS DES PLANTES DOMESTIQUÉES

LES PRINCIPALES CÉRÉALES DOMESTIQUES DE LA RÉGION :

- *Panicum miliaceum* « millet commun »
- *Setaria italica* « millet des oiseaux »
- le riz

PANICUM MILIACEUM

millet commun



SETARIA ITALICA

millet des oiseaux



Setaria cuit, prêt à manger



riz



CES CÉRÉALES SONT ANCIENNES

le millet commun domestiqué dès -8000 dans les zones arides de Chine du nord

le millet des oiseaux -6600 en Chine du nord mais dans des zones moins arides

le riz en Chine centrale sur les bords des lacs de la vallée du Yangzi, cultivé dès -7000 à -6000, domestiqué dès -4500.

La familiarité avec ces céréales se traduit par une abondance de termes.

- « j'ai du **riz** dans mon champ »
- « je vais mettre le **riz** dans la casserole »
- « je mange du **riz** »

EN CHINOIS MODERNE :

dàozi 稻子 « riz-plante »

dàmǐ 大米 « riz décortiqué et poli, prêt à cuire »

mǐfàn 米饭 « riz cuit »

En proto-Austronésien

*pajay « riz-plante »

*beRas « riz décortiqué »

*Semay « riz cuit »

plus termes spéciaux

- graine qu'on sème
- plants de repiquage
- etc.

AU CONTRAIRE DES NOMS D'ANIMAUX DOMESTIQUES

pas de direction préférée de changement

CÉRÉALE CUITE < MANGER

- 飯 *bo[n]ʔ > *bjonX* > fàn « manger »
- 飯 *bo[n]ʔ-s > *bjonH* > fàn « céréale cuite » (riz ou millet) = chose mangée

- PAn *ka'en « manger »
- Yami *kan-en* < *ka'en-en « chose à manger, riz »

C'est une innovation de consommateur

CÉRÉALE CUITE < CUIRE

- PAn *taNek « cuire »
- puyuma *t<in>alek* « chose cuite ».

Il s'agit d'une innovation de cuisinier.

FRUIT, SUBSTANCE > GRAIN DÉCORTIQUÉ

- **PAN** *beRas « riz décortiqué »
- contient la racine *Ras « fruit, substance, chair »

**NOM DE LA PLANTE < NOM DE
PRÉPARATION CULINAIRE**

abai : préparation à base de farine de *Setaria*



AMIS

habai « setaria italica »

JAP. MOCHI



préparation à base de riz glutineux

- Les austronésiens de Taiwan utilisent maintenant le terme *mochi* comme désignation du riz glutineux (plante) lui-même.
- NB : Taiwan était sous domination japonaise au début du 20e siècle.

LAISSER REFROIDIR > NOM DE CÉRÉALE

- Certaines préparations culinaires à base de céréales retiennent particulièrement la chaleur.
- il faut les laisser refroidir sur une feuille de bananier avant de les consommer.
- Le verbe basaw « laisser refroidir » est devenu le nom de *Panicum miliaceum* dans plusieurs langues du nord de Taiwan
- MAIS en atayal de Smakus, ce terme désigne une variété de *Setaria*.
- Aux Philippines (Pangasinan) il désigne le riz cuit.

VERSER > RIZ-PLANTE

- L'innovation vient de personnes qui *préparent* la nourriture.
- Le mot chinois pour le riz-plante : dào 稻 *[l]ʰuʔ a remplacé un terme plus ancien.
- Il semble être à rapprocher étymologiquement du verbe 𪗇 *[l][u]ʔ 'verser à la main' (du riz dans le mortier).
- Le terme a été nominalisé comme « riz qu'on verse dans le mortier » , son sens ancien ;
- puis étendu au riz-plante.

UN PHÉNOMÈNE FRÉQUENT :

- changement d'environnement,
- acquisition d'une nouvelle céréale
- la nouvelle céréale prend le nom de celle qu'elle remplace

ORGE DE MONTAGNE TIBÉTAINE

tibétain écrit
nas

nourriture
de base
des
tibétains



Tibétain écrit *nas* < na-s

- Correspond phonologiquement au plus ancien nom chinois du **riz-plante** : 秈 *nrəj.
- Les tibétains ne cultivent pas le riz sauf dans des régions périphériques.
- Il semble que les tibétains aient anciennement quitté les plaines où ils cultivaient le riz pour les hauts plateaux où seul l'orge de montagne pousse, et qu'ils aient transféré le nom du riz à l'orge de montagne.

autres exemples

- nom du riz-plante chez les Ao Nagas : *tsak* < « *Setaria italica* ».
- nom du sorgho aux Philippines *batad* < « millet commun ».

merci de votre attention